

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO

G/TMB/N/256

18 de julio de 1997

(97-3151)

Órgano de Supervisión de los Textiles

Original: inglés

ACUERDO SOBRE LOS TEXTILES Y EL VESTIDO

Notificación de conformidad con el párrafo 17 del artículo 2

COMUNIDAD EUROPEA

Disposiciones administrativas convenidas con Malasia

El Órgano de Supervisión de los Textiles ha recibido de la Comisión Europea una notificación de conformidad con el párrafo 17 del artículo 2. El OST distribuye esta notificación a los Miembros de la OMC para su información.

Comisión Europea
Dirección General I

Bruselas, 26 de septiembre de 1996

Estimado Sr. Embajador:

Tengo el agrado de comunicar al Órgano de Supervisión de los Textiles las disposiciones administrativas convenidas entre la Comunidad Europea y la Federación de Malasia*, Hong Kong, la India, Macao, el Pakistán, el Perú, el Reino de Tailandia, la República de Corea, la República de Indonesia, la República Popular de Bangladesh**, la República de Singapur y Sri Lanka, de conformidad con el párrafo 17 del artículo 2 del Acuerdo sobre los Textiles y el Vestido (ATV).

Se ha convenido entre la Comisión y las autoridades de los países interesados que estas disposiciones se notificarían en forma conjunta. Se adjuntan a la presente los textos originales de estas notificaciones conjuntas.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle el testimonio de mi consideración más distinguida.

(firmado)
Enrico GRILLO PASQUARELLI

Embajador András Szepesi
Presidente
Órgano de Supervisión de los Textiles
Organización Mundial del Comercio
Centro William Rappard
154 Rue de Lausanne
CH-1211 Ginebra 21

*Esta notificación se retiró a petición de la Comisión Europea.

**El presente documento contiene las disposiciones administrativas convenidas con Malasia. Las concertadas con los demás Miembros arriba mencionados se distribuirán en documentos separados.

Bruselas, 25 de septiembre de 1996

Estimado Sr. Embajador:

Los infrascritos, representantes de la Comunidad Europea y de la Federación de Malasia, tienen el agrado de notificar al Órgano de Supervisión de los Textiles las disposiciones administrativas convenidas entre la Comunidad Europea y la Federación de Malasia de conformidad con el párrafo 17 del artículo 2 del Acuerdo sobre los Textiles y el Vestido (ATV). El texto de dichas disposiciones se adjunta a la presente.

Aprovechamos la oportunidad para reiterarle el testimonio de nuestra consideración más distinguida.

(firmado)
Representante de la Federación de Malasia
ante las Comunidades Europeas

Sr. Mohd Dom Mohd Zain
Ministro Consejero

(firmado)
Representante de la Comunidad Europea

Sr. Enrico Grillo Pasquarelli
Jefe de Servicio

Embajador András Szepesi
Presidente
Órgano de Supervisión de los Textiles
Organización Mundial del Comercio
Centro William Rappard
154 Rue de Lausanne
CH-1211 Ginebra 21

Disposiciones del Acuerdo concertado entre la Comunidad Económica Europea y Malasia sobre el comercio de productos textiles, rubricado en Bruselas el 28 de junio de 1986, en su forma enmendada por el Acuerdo consistente en un intercambio de cartas, rubricado en Bruselas el 3 de diciembre de 1992, por el que se modificó el Acuerdo concertado entre la Comunidad Económica Europea y Malasia sobre el comercio de productos textiles, que se notificarán como disposiciones administrativas de conformidad con el párrafo 17 del artículo 2 del Acuerdo sobre los Textiles y el Vestido, de la Ronda Uruguay.

Artículo	Contenido
Sección 1: Disposiciones comerciales	
Artículo 2, párrafo 3	Determinación del origen de los productos comprendidos
Artículo 4	Reimportaciones después de TPP
Artículo 5	Industrias artesanales
Artículo 6	Importaciones a la CE para reexportación después de perfeccionamiento
Artículo 9, en su forma enmendada	Intercambio de información estadística
Artículo 10	Modificaciones de la clasificación
Artículo 11	Elusión
Artículo 12, en su forma enmendada	Concentración regional
Artículo 16, párrafo 1, en su forma enmendada	Consultas
Protocolo A, en su forma enmendada	Clasificación, Origen, Doble control, Certificados de exportación, Certificado de origen, etc., Certificado de exportación, etc., Cooperación administrativa, Modelo de licencia de exportación (textiles) Formulario 5, Modelo de certificado de origen
Protocolo B	Industria artesanal
Protocolo E	Operaciones de TPP
Declaración Conjunta (1986)	Tejidos de Batik y los productos de estos tejidos
Acta Convenida N° 2 (1992)	Sistema de gestión específico de aplicación temporal
Acta Convenida N° 3 (1992)	Regiones con contingentes tradicionalmente pequeños
Acta Convenida N° 4 (1992)	Concentración regional
<i>Nota verbal (1992)</i>	Se refiere al Acta Convenida N° 2 (1992)

ANEXO

Disposiciones administrativas convenidas entre la Comunidad Europea y Malasia

En el anexo que figura a continuación se reproducen, para uso de los Miembros, los textos completos de las disposiciones del acuerdo bilateral concertado entre la Comunidad Económica Europea y Malasia, en su forma enmendada, a las que se hace referencia remitiendo a los números de los artículos que figuran en la notificación de las disposiciones administrativas al Órgano de Supervisión de los Textiles (OST) de conformidad con el párrafo 17 del artículo 2 del Acuerdo sobre los Textiles y el Vestido (ATV).

Las referencias al "Acuerdo", que figuran en las disposiciones, corresponden a disposiciones del Acuerdo bilateral concertado entre las Partes (y no a artículos del ATV).

Algunos artículos a los que se hace referencia en los textos no forman parte de las disposiciones administrativas. Las disposiciones de estos artículos han sido notificadas al OST (por ejemplo, los límites cuantitativos de que se trate y las disposiciones pertinentes en materia de flexibilidad) o bien se trata de disposiciones que no se ha previsto que formen parte de las disposiciones administrativas. Esas disposiciones se han indicado mediante notas de pie de página; por consiguiente, cabe señalar que estas notas se han introducido con fines explicativos y no forman parte de las disposiciones como tales.

Artículo 2

3. El origen de los productos abarcados por el presente Acuerdo se determinará con arreglo a las normas vigentes en la Comunidad.

Toda modificación de estas normas de origen se comunicará a Malasia y no tendrá el efecto de reducir ningún límite cuantitativo establecido en el anexo II.¹

En el Protocolo A se indican los procedimientos relativos al control del origen de los productos, a los que se ha hecho referencia *supra*.

Artículo 4

Malasia y la Comunidad reconocen el carácter especial y diferenciado de las reimportaciones de productos textiles a la Comunidad después de perfeccionamiento en Malasia.

Siempre que se realicen de conformidad con los reglamentos sobre tráfico de perfeccionamiento económico vigentes en la Comunidad, estas reimportaciones no estarán sujetas a los límites cuantitativos fijados en el anexo II cuando se les apliquen las disposiciones específicas establecidas en el Protocolo E.

Artículo 5

Las exportaciones de tejidos producidos por industrias artesanales con telares manuales o de pedal, de las prendas de vestir o de otros artículos hechos a mano con esos tejidos y de los productos de artesanía propios del folclore tradicional no estarán sujetas a límites cuantitativos, siempre que satisfagan las condiciones establecidas en el Protocolo B.

Artículo 6

1. Las importaciones a la Comunidad de productos textiles abarcados por el presente Acuerdo no estarán sujetas a los límites cuantitativos establecidos en el anexo II² siempre que se declare que se trata de productos destinados a la reexportación fuera de la Comunidad en el mismo estado en que se hayan importado o después de su transformación, dentro del marco del sistema de control administrativo existente en la Comunidad.

No obstante, el despacho para consumo interno de productos importados en las condiciones mencionadas *supra* estará sujeto a la presentación de un certificado de exportación emitido por las autoridades malasias y de una justificación de origen acorde con las disposiciones del Protocolo A.

2. Cuando las autoridades comunitarias dispongan de pruebas de que determinadas importaciones de productos textiles se hayan imputado con cargo a un límite cuantitativo establecido con arreglo al presente Acuerdo, pero les conste que los productos hayan sido reexportados posteriormente fuera de la Comunidad, en el plazo de cuatro semanas las autoridades de que se trate informarán a las autoridades malasias sobre las cantidades correspondientes y autorizarán la importación de cantidades idénticas de los mismos productos, las cuales no se imputarán con cargo al límite cuantitativo establecido con arreglo al presente Acuerdo para el año en curso o para el año siguiente.

¹Estos límites son los notificados por la Comunidad Europea de conformidad con el artículo 2 del ATV.

²Estos límites son los notificados por la Comunidad Europea de conformidad con el artículo 2 del ATV.

Artículo 9

1. Malasia se compromete a facilitar a la Comunidad información estadística precisa sobre todas las licencias de exportación emitidas por las autoridades malasias para todas las categorías de productos textiles sujetos a los límites cuantitativos establecidos con arreglo al presente Acuerdo, así como sobre todos los certificados emitidos por esas autoridades para todos los productos a los que se hace referencia en el artículo 5 y que están sujetos a las disposiciones del Protocolo B.

Análogamente, la Comunidad transmitirá a las autoridades malasias información estadística precisa sobre las autorizaciones o documentos de importación emitidos por las autoridades comunitarias en relación con las licencias de exportación emitidas por Malasia.

2. La información a la que se hace referencia en el párrafo 1 se facilitará, para todas las categorías de productos, antes de que concluya el mes siguiente a aquel al que se refieran las estadísticas.

3. Malasia se compromete a facilitar a la Comunidad la información estadística disponible sobre todas las exportaciones de textiles por países de destino.

La Comunidad transmitirá a las autoridades malasias las estadísticas sobre las importaciones de todos los productos abarcados por el sistema de control administrativo al que se hace referencia en el párrafo 2 del artículo 8³ y de los productos abarcados por el párrafo 1 del artículo 6.

4. La información a la que se hace referencia en el párrafo 3 deberá transmitirse, para todas las categorías de productos, antes de que concluya el trimestre siguiente a aquel al que se refieran las estadísticas.

5. Si al analizar la información intercambiada se comprobare la existencia de discrepancias significativas entre las estadísticas sobre las exportaciones y las correspondientes a las importaciones, podrán iniciarse consultas con arreglo al procedimiento descrito en el artículo 16.

6. Con objeto de aplicar las disposiciones del artículo 8⁴, la Comunidad se compromete a facilitar a las autoridades malasias antes del 15 de abril de cada año las estadísticas correspondientes al año anterior sobre las importaciones de todos los productos textiles abarcados por el presente Acuerdo, desglosadas por países proveedores y Estados miembros de la Comunidad.

Artículo 10

1. Si en el punto de entrada a la Comunidad se manifestasen opiniones divergentes entre Malasia y las autoridades comunitarias competentes sobre la clasificación de productos abarcados por el presente Acuerdo, la clasificación se basará provisionalmente en indicaciones facilitadas por la Comunidad, con sujeción a la celebración de consultas de conformidad con el artículo 16 a fin de llegar a un acuerdo sobre la clasificación definitiva del producto afectado.

2. Si de la clasificación provisional mencionada *supra* resultase la imputación de un cargo provisional a un límite cuantitativo fijado para una categoría de productos distinta de la categoría indicada en los documentos de exportación emitidos por las autoridades malasias competentes, la Comunidad comunicará a Malasia en un plazo de 30 días la imputación de ese cargo provisional.

³Esta disposición se refiere al mecanismo de "salida de cesta".

⁴Esta disposición se refiere al mecanismo de "salida de cesta".

3. Se informará a las autoridades de Malasia sobre cualquier modificación de las nomenclaturas arancelarias y estadísticas vigentes en la Comunidad o sobre cualquier decisión, adoptada con arreglo a los procedimientos vigentes en la Comunidad, relativa a la clasificación de productos abarcados por el presente Acuerdo.

Ninguna modificación de las nomenclaturas arancelarias y estadísticas vigentes en la Comunidad y ninguna decisión que suponga una modificación de la clasificación de productos abarcados por el presente Acuerdo tendrán el efecto de reducir algún límite cuantitativo establecido en el anexo II.⁵

Los procedimientos relativos a la aplicación del presente párrafo se establecen en el Protocolo A.

Artículo 11

1. Malasia y la Comunidad convienen en cooperar plenamente para evitar la elusión del presente Acuerdo mediante reexpedición o desviación, o por cualquier otro medio.

2. Cuando las informaciones de que disponga la Comunidad a resultas de las investigaciones realizadas de conformidad con los procedimientos establecidos en el Protocolo A constituyan pruebas de que productos de origen malasio sujetos a límites cuantitativos establecidos con arreglo al presente Acuerdo hayan sido reexpedidos, desviados o importados a la Comunidad por otros medios en elusión del presente Acuerdo, la Comunidad podrá solicitar que se inicien consultas de conformidad con los procedimientos descritos en el artículo 16, a fin de llegar a un acuerdo sobre un reajuste equivalente a los límites cuantitativos correspondientes establecidos con arreglo al presente Acuerdo.

3. En espera de los resultados de las consultas a las que se hace referencia en el párrafo 2, Malasia adoptará, como medida precautoria, si así lo solicitara la Comunidad, las disposiciones necesarias para garantizar que los reajustes de los límites cuantitativos que puedan convenirse tras las consultas a las que se hace referencia en el párrafo 2 puedan aplicarse para el año contingentario en el que se solicite la iniciación de esas consultas, o para el año siguiente si el contingente correspondiente al año en curso estuviese agotado, cuando se presenten pruebas claras de que ha habido elusión.

4. Si en el curso de las consultas las Partes no pudiesen llegar a una solución satisfactoria dentro del plazo establecido en el artículo 16, la Comunidad tendrá derecho, cuando se hayan presentado pruebas claras de que ha habido elusión, a descontar de los límites cuantitativos establecidos con arreglo al presente Acuerdo cantidades equivalentes a los productos de origen malasio.

Artículo 12

1. Los límites cuantitativos establecidos con arreglo al presente Acuerdo para las importaciones a la Comunidad de productos textiles de origen malasio no serán divididos por la Comunidad en cupos regionales.

2. Las Partes cooperarán a fin de evitar cambios imprevistos y perjudiciales en las corrientes comerciales tradicionales que provoquen una concentración regional de las importaciones directas a la Comunidad.

3. Malasia hará un seguimiento de sus exportaciones a la Comunidad de productos que sean objeto de limitaciones o de vigilancia. Si se registrase un cambio imprevisto y perjudicial en las corrientes comerciales tradicionales, la Comunidad tendrá derecho a solicitar la celebración de consultas para

⁵Estos límites son los notificados por la Comunidad Europea de conformidad con el artículo 2 del ATV.

buscar una solución satisfactoria de esos problemas. Tales consultas han de celebrarse dentro de un plazo de 15 días laborables a contar desde la fecha de su solicitud por la Comunidad.

4. Malasia procurará garantizar que las exportaciones a la Comunidad de productos textiles sujetos a límites cuantitativos se distribuyan con la mayor regularidad posible a lo largo del año tomando debida cuenta, en particular, de los factores estacionales.

Artículo 16

1. A menos que se disponga otra cosa en el presente Acuerdo, los procedimientos de consulta especiales a los que se hace referencia en el presente Acuerdo se regirán por las normas siguientes:

- toda solicitud de celebración de consultas se notificará por escrito a la otra Parte;
- la solicitud de celebración de consultas será seguida en un plazo prudencial (y en cualquier caso dentro de un plazo de 15 días a contar de la fecha de notificación) por una declaración en la que se expongan las razones y las circunstancias que, en opinión de la Parte solicitante, justifiquen la presentación de esa solicitud;
- las Partes iniciarán consultas a más tardar un mes después de la notificación de la solicitud, a fin de llegar, a más tardar en el plazo de un mes, a un acuerdo o a una conclusión mutuamente aceptables.

PROTOCOLO A

TÍTULO I

Clasificación

Artículo 1

1. Las autoridades comunitarias competentes se comprometen a comunicar a Malasia cualquier cambio que se introduzca en las nomenclaturas arancelarias y estadísticas antes de su entrada en vigor en la Comunidad.
2. Las autoridades comunitarias competentes se comprometen a comunicar a Malasia cualquier decisión relativa a la clasificación de productos abarcados por el Acuerdo en un plazo no mayor de un mes a contar desde su adopción. Esta comunicación abarcará:
 - a) una descripción de los productos afectados;
 - b) la categoría pertinente y las referencias arancelarias y estadísticas conexas;
 - c) las razones que hayan conducido a la decisión.
3. Cuando una decisión sobre clasificación dé lugar a un cambio en la práctica de clasificación o a un cambio de categoría de algún producto abarcado por el Acuerdo, las autoridades competentes de la Comunidad darán un aviso de 30 días, a contar de la fecha de la comunicación de la Comunidad, antes de que entre en vigor la decisión. Los productos expedidos antes de la fecha de aplicación de la decisión seguirán sujetos a la práctica de clasificación anterior, siempre que se presenten para su importación a la Comunidad dentro de un plazo de 60 días a contar de la fecha de la comunicación.
4. Cuando una decisión de la Comunidad sobre clasificación que suponga un cambio de práctica de clasificación o un cambio de categoría de algún producto abarcado por el Acuerdo afecte a una categoría objeto de limitaciones, ambas Partes convendrán en iniciar consultas con arreglo a los procedimientos descritos en el párrafo 1) del artículo 16 del Acuerdo a fin de cumplir la obligación contraída de conformidad con el segundo subpárrafo del párrafo 3) del artículo 10 del Acuerdo.

TÍTULO II

Origen

Artículo 2

1. Los productos originarios de Malasia exportados a la Comunidad con arreglo a las disposiciones establecidas por el presente Acuerdo irán acompañados de un certificado de origen malasio conforme al modelo anexo al presente Protocolo.
2. Las autoridades gubernamentales competentes de Malasia emitirán el certificado de origen siempre que los productos de que se trate puedan ser considerados productos originarios de ese país en el sentido de las normas pertinentes vigentes en la Comunidad.

3. No obstante, los productos incluidos en el Grupo III⁶ podrán importarse a la Comunidad de conformidad con las disposiciones establecidas por el presente Acuerdo previa presentación por el exportador de una declaración, inscrita en la factura o en otro documento comercial relativo a los productos, en la que conste que los productos de que se trate sean originarios de Malasia en el sentido de las normas pertinentes vigentes en la Comunidad.

4. El certificado de origen al que se hace referencia en el párrafo 1 no se exigirá en el caso de las importaciones de mercancías abarcadas por un certificado de origen presentado mediante el Formulario A o el Formulario APR y rellenado de conformidad con las normas pertinentes de la Comunidad a fin de solicitar la inclusión en el régimen de preferencias arancelarias generalizadas.

Artículo 3

Cuando se establezcan criterios diferentes para determinar el origen de productos incluidos en la misma categoría, los certificados o declaraciones de origen deberán contener una descripción suficientemente detallada de las mercancías a fin de que sea posible determinar qué criterio se ha utilizado para emitir el certificado o redactar la declaración.

Artículo 4

El descubrimiento de pequeñas discrepancias entre las declaraciones hechas en el certificado de origen y las hechas en los documentos presentados a la oficina de aduana a fin de realizar los trámites de importación del producto no será suficiente para poner en duda la exactitud de las declaraciones contenidas en el certificado.

TÍTULO III

Sistema de doble control para categorías de productos sujetos a límites cuantitativos

Sección I

Exportación

Artículo 5

Las autoridades malasias competentes emitirán licencias de exportación para todas las partidas procedentes de Malasia de productos textiles a los que se hace referencia en el anexo II⁷ hasta los límites cuantitativos pertinentes, con las posibles modificaciones previstas en los artículos 7⁸, 13⁹ y 14¹⁰ del

⁶Esto se refiere a los grupos de categorías de productos de la Comunidad Europea.

⁷Estos límites son los notificados por la Comunidad Europea de conformidad con el artículo 2 del ATV.

⁸Estas disposiciones se refieren a las flexibilidades que han sido notificadas por la Comunidad Europea de conformidad con el artículo 2 del ATV.

⁹Esta disposición se refiere a los cálculos de distribución proporcional que han de efectuarse en caso de denuncia del Acuerdo.

¹⁰Esta disposición se refiere a un sistema de cuotas regionales.

Acuerdo, y para todos los productos textiles sujetos a cualquier límite cuantitativo definitivo o provisional que se establezca como resultado de la aplicación del artículo 8¹¹ del Acuerdo.

Artículo 6

1. La licencia de exportación se emitirá conforme al modelo anexo al presente Protocolo y será válida para las exportaciones destinadas a todo el territorio aduanero al que se aplica el Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea. No obstante, cuando la Comunidad invoque las disposiciones del artículo 8¹² de conformidad con las disposiciones del Acta Convenida N° 1, o el Acta Convenida N° 2, los productos textiles abarcados por las licencias de exportación sólo podrán ser despachados para libre circulación en la región o regiones de la Comunidad que se indiquen en esas licencias o en esos certificados.

La licencia ha de certificar, entre otras cosas, que la cantidad del producto de que se trate sea imputada a cargo del límite cuantitativo fijado para la categoría a la que pertenezca dicho producto.

2. Cada licencia de exportación sólo abarcará una de las categorías de productos enumeradas en el anexo II¹³ del presente Acuerdo. La licencia podrá utilizarse para una o más expediciones de los productos de que se trate.

3. Cuando se aplique la tasa de conversión prevista en el anexo II¹⁴, ha de insertarse la nota siguiente en el recuadro 9 de la licencia de exportación: "Se aplicará una tasa de conversión para prendas de vestir de un tamaño comercial máximo de 130 cm."

Artículo 7

El retiro o la modificación de cualquier licencia de exportación ya emitida deberá comunicarse de inmediato a las autoridades comunitarias competentes.

Artículo 8

1. Las exportaciones se imputarán con cargo a los límites cuantitativos establecidos para el año en que se haya efectuado la expedición de las mercancías, aunque la licencia de exportación se haya emitido después de la expedición.

2. A los efectos de la aplicación del párrafo 1, se considerará que la fecha de expedición de las mercancías es la de su carga en la aeronave, el buque u otro vehículo empleado para su exportación.

Artículo 9

La presentación de una licencia de exportación, en aplicación del artículo 11, se efectuará a más tardar el 31 de marzo del año siguiente al de la expedición de las mercancías abarcadas por la licencia.

¹¹Esta disposición se refiere al mecanismo de "salida de cesta".

¹²Esta disposición se refiere al mecanismo de "salida de cesta".

¹³Estos límites son los notificados por la Comunidad Europea de conformidad con el artículo 2 del ATV.

¹⁴Estos límites son los notificados por la Comunidad Europea de conformidad con el artículo 2 del ATV.

Sección II

Importación

Artículo 10

La importación a la Comunidad de productos textiles sujetos a límites cuantitativos estará supeditada a la presentación de una autorización o de un documento de importación.

Artículo 11

1. Las autoridades comunitarias competentes emitirán automáticamente esa autorización o ese documento de importación dentro de un plazo de cinco días laborables a contar de la fecha de presentación por el importador del original de la licencia de exportación correspondiente.

"Las autorizaciones de importación tendrán una validez de seis meses a contar de la fecha de su emisión para realizar importaciones a todo el territorio aduanero al que se aplica el Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea. No obstante, cuando la Comunidad invoque las disposiciones del artículo 8¹⁵ de conformidad con las disposiciones del Acta Convenida N° 1, o el Acta Convenida N° 2, los productos abarcados por las licencias de importación sólo podrán despacharse para libre circulación en la región o regiones de la Comunidad que se indiquen en esas licencias."

2. Si se retirase la licencia de exportación, las autoridades comunitarias competentes anularán la autorización o el documento de importación correspondientes que hubieran emitido.

No obstante, si a las autoridades comunitarias competentes no se les hubiera notificado el retraso o la anulación de la licencia de exportación antes de la importación de los productos a la Comunidad, las cantidades afectadas se imputarán con cargo al límite cuantitativo establecido para la categoría y el año contingentario de que se trate.

Artículo 12

1. Si las autoridades comunitarias competentes comprobasen que las cantidades totales abarcadas por las licencias de exportación emitidas por Malasia para una categoría determinada en un período anual de vigencia del Acuerdo sobrepasan el límite cuantitativo establecido en el anexo II¹⁶ para esa categoría, con las posibles modificaciones previstas en los artículos 7¹⁷, 13¹⁸ y 14¹⁹ del Acuerdo, o algún límite definitivo o provisional establecido de conformidad con el artículo 8²⁰ del Acuerdo, esas

¹⁵Esta disposición se refiere al mecanismo de "salida de cesta".

¹⁶Estos límites son los notificados por la Comunidad Europea de conformidad con el artículo 2 del ATV.

¹⁷Estas disposiciones se refieren a las flexibilidades que han sido notificadas por la Comunidad Europea de conformidad con el artículo 2 del ATV.

¹⁸Esta disposición se refiere a los cálculos de distribución proporcional que han de efectuarse en caso de denuncia del Acuerdo.

¹⁹Esta disposición se refiere a un sistema de cuotas regionales.

²⁰Esta disposición se refiere al mecanismo de "salida de cesta".

autoridades podrán suspender la ulterior emisión de autorizaciones o documentos de importación. En tal caso, las autoridades comunitarias competentes informarán inmediatamente a las autoridades de Malasia y se iniciará de inmediato el procedimiento especial de consulta establecido en el artículo 16 del Acuerdo.

2. Las autoridades comunitarias competentes podrán denegar la emisión de autorizaciones o documentos de importación correspondientes a exportaciones de origen malasio que no estén abarcadas en licencias de exportación malasias emitidas de conformidad con las disposiciones del presente Protocolo.

No obstante, si las autoridades comunitarias competentes autorizasen la importación de esos productos a la Comunidad, las cantidades afectadas sólo se imputarán con cargo a los límites cuantitativos apropiados establecidos en el anexo II, o establecidos como resultado de la aplicación del artículo 8²¹ del Acuerdo, cuando medie el consentimiento expreso de Malasia, con las excepciones previstas en el artículo 11 del Acuerdo.

FORMA Y PRESENTACIÓN DE LOS CERTIFICADOS DE EXPORTACIÓN Y LOS CERTIFICADOS DE ORIGEN, Y DISPOSICIONES COMUNES

Artículo 13

1. Las licencias de exportación y los certificados de origen podrán emitirse con copias adicionales debidamente identificadas como tales. Estos documentos deberán redactarse en francés o en inglés. Cuando se rellenen a mano, el texto deberá estar escrito en mayúsculas con tinta y en letras de imprenta.

Estos documentos tendrán un formato de 210 x 297 mm. El papel utilizado deberá ser blanco sin pasta mecánica encolado para escritura y su peso no deberá ser inferior a 25 g/m². Cada parte llevará impreso un motivo de fondo filigranado que hará perceptible cualquier falsificación por medios mecánicos o químicos.

Si los documentos tuviesen varias copias, sólo el original llevará impreso el motivo de fondo filigranado y estará identificado claramente con la palabra "original", mientras que las copias estarán identificadas con la palabra "copia". Las autoridades comunitarias competentes sólo aceptarán el original como válido a los efectos de la exportación de productos a la Comunidad con arreglo a las disposiciones establecidas por el presente Acuerdo.

2. Cada documento llevará impreso, o inscrito de alguna otra manera, un número de serie normalizado para su identificación.

Este número estará compuesto de los siguientes elementos:

- las dos letras siguientes que corresponden a Malasia: MY,
- las dos letras siguientes que corresponden al Estado miembro en el que deba efectuarse el despacho de aduana:

AT = Austria
BL = Benelux
DE = República Federal de Alemania

²¹Esta disposición se refiere al mecanismo de "salida de cesta".

DK	=	Dinamarca
EL	=	Grecia
ES	=	España
FI	=	Finlandia
FR	=	Francia
GB	=	Reino Unido
IE	=	Irlanda
IT	=	Italia
PT	=	Portugal
SE	=	Suecia

- un número de 1 dígito que corresponda al año contingentario, que ha de ser la última cifra del número de dicho año: por ejemplo, para 1987, un 7,
- un número de 2 dígitos de 01 a 99, que corresponda a la oficina emisora,
- un número de 5 dígitos de 00001 a 99999, asignado al Estado miembro en que ha de efectuarse el despacho de aduana.

Artículo 14

Las licencias de exportación y los certificados de origen podrán emitirse después de la expedición de los productos abarcados. En tal caso llevarán el endoso "délivré a posteriori" o el endoso "issued retrospectively".

Artículo 15

1. En caso de robo, pérdida o destrucción de una licencia de exportación o de un certificado de origen, el exportador podrá solicitar a la autoridad gubernamental competente que haya emitido el documento la entrega de un duplicado preparado sobre la base de los documentos de exportación que obren en su poder. Todo duplicado de ese certificado o esa licencia emitido con arreglo a dicho procedimiento llevará el endoso "duplicata".
2. El duplicado ha de llevar la fecha de la licencia de exportación o del certificado de origen originales.

TÍTULO V

Cooperación administrativa

Artículo 16

La Comunidad y Malasia cooperarán estrechamente para aplicar las disposiciones del presente Acuerdo. A tal efecto, ambas Partes facilitarán el establecimiento de contactos y el intercambio de opiniones (inclusive sobre cuestiones técnicas).

Artículo 17

A fin de garantizar la aplicación correcta del Acuerdo, la Comunidad y Malasia se prestarán asistencia mutua para verificar la autenticidad y exactitud de las licencias de exportación y los certificados de origen emitidos o de las declaraciones hechas con arreglo al presente Protocolo.

Artículo 18

Malasia comunicará a la Comisión de las Comunidades Europeas los nombres y las direcciones de las autoridades gubernamentales competentes para la emisión y verificación de las licencias de exportación y los certificados de origen, junto con ejemplares de los timbres que utilicen estas autoridades. Malasia también notificará a la Comisión cualquier cambio que se registre en relación con esta información.

Artículo 19

1. La ulterior verificación de los certificados de origen o de las licencias de exportación se llevará a cabo en forma aleatoria, o cada vez que las autoridades competentes de la Comunidad tengan dudas razonables sobre la autenticidad del certificado o la licencia, o sobre la exactitud de la información relativa a los productos de que se trate.

2. En tales casos, las autoridades competentes de la Comunidad devolverán el certificado de origen o la licencia de exportación, o una copia de esos documentos, a la autoridad gubernamental competente de Malasia exponiendo, cuando proceda, las razones de forma o de fondo que justifiquen la realización de una investigación. Cuando se presente la factura, ésta, o una copia de ella, deberá adjuntarse al certificado o la licencia, o a su copia. Las autoridades también facilitarán cualquier información que se haya obtenido y que indique que la información contenida en dicho certificado o dicha licencia sea inexacta.

3. Las disposiciones del párrafo 1 también se aplican a las verificaciones ulteriores de las declaraciones de origen a las que se hace referencia en el artículo 2 del presente Protocolo.

4. Los resultados de las verificaciones ulteriores realizadas de conformidad con los párrafos 1 y 2 se comunicarán a las autoridades competentes de la Comunidad en un plazo máximo de tres meses. En la información facilitada se indicará si el certificado, licencia o declaración controvertido era aplicable a las mercancías realmente exportadas y si dichas mercancías reúnen las condiciones requeridas para su exportación con arreglo a las disposiciones establecidas en el presente Acuerdo. Con la información se facilitarán también, si así lo solicitara la Comunidad, ejemplares de todos los documentos necesarios para establecer plenamente los hechos y, en particular, el verdadero origen de las mercancías.

Si esas verificaciones indicaran la existencia de irregularidades sistemáticas en el uso de las declaraciones de origen, la Comunidad podrá aplicar las disposiciones del párrafo 1 del artículo 2 del presente Protocolo a las importaciones de los productos de que se trate.

5. A los efectos de la verificación ulterior de los certificados de origen, la autoridad gubernamental competente de Malasia conservará al menos durante dos años copias de los certificados, así como cualquier documento de exportación relacionado con ellos.

6. La aplicación del procedimiento de verificación aleatoria descrito en el presente artículo no ha de ser un obstáculo para que los productos de que se trate se despachen para consumo interno.

Artículo 20

1. Cuando el procedimiento de verificación al que se hace referencia en el artículo 19 o la información de que dispongan la Comunidad o Malasia indiquen, o parezcan indicar, una elusión de las disposiciones del presente Acuerdo, ambas Partes cooperarán estrechamente, y con la urgencia debida, para evitar esa elusión.

2. A tal efecto, Malasia llevará a cabo, por iniciativa propia o a petición de la Comunidad, investigaciones apropiadas, o dispondrá que esas investigaciones se realicen, sobre las operaciones que supongan, o que la Comunidad estime que supongan, una elusión del presente Acuerdo. Malasia comunicará los resultados de estas investigaciones a la Comunidad junto con cualquier otra información pertinente que permita determinar el verdadero origen de las mercancías.
3. Con sujeción a lo que convengan la Comunidad y Malasia, funcionarios malasios designados por la Comunidad podrán estar presentes en las investigaciones a las que se hace referencia *supra*.
4. En cumplimiento de las actividades de cooperación a las que se hace referencia en el párrafo 1, Malasia y la Comunidad intercambiarán cualquier información que cualquiera de las Partes considere útil para evitar la elusión de las disposiciones del Acuerdo. Estos intercambios podrán abarcar información sobre la producción textil en Malasia y sobre el comercio, entre Malasia y otros países, de productos textiles de una categoría comprendida en el presente Acuerdo, en particular cuando la Comunidad disponga de fundamentos razonables para considerar que los productos de que se trate puedan estar en tránsito por el territorio de Malasia antes de su exportación a la Comunidad. Esta información abarcará, a petición de la Comunidad, copias de toda la documentación pertinente.
5. Cuando se establezca que haya habido elusión de las disposiciones del presente Acuerdo, Malasia y la Comunidad podrán convenir en adoptar las medidas necesarias para evitar que se repita esa elusión.

ANEXO AL PÁRRAFO 1) DEL ARTÍCULO 2 DEL PROTOCOLO A

Appendix III

1. Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complete, pays)	ORIGINAL	2. No.	
	3. Quota year Année contingentaire	4. Category number Numéro de categorie	
5. Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complete, pays)	CERTIFICATE OF ORIGIN (Textile products) <hr/> CERTIFICAT D'ORIGINE (Produits textiles)		
	6. Country of origin Pays d'origine	7. Country of destination Pays de destination	
8. Place and date of shipment - Means of transport Lieu et date d'embarquement - Moyen de transport	9. Supplementary details Données supplémentaires		
10. Marks and numbers - Number and kind of packages - DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros - Nombre et nature des colis - DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11. Quantity ¹ Quantité ¹	12. FOB value ² Valeur fob ²	
13. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY - VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE I, the undersigned, certify that only the goods described above originated in the country shown in box No. 6, in accordance with the provisions in force in the European Community. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus sont originaires du pays figurant dans la case 6, conformément aux dispositions en vigueur dans la Communauté européenne.			
14. Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complete, pays)	At - À On - le (Signature) (Stamp - Cachet)		

¹Show the weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight - indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.

²In the currency of the sale contract - Dans la monnaie du contract de vente.

ANEXO AL PÁRRAFO 1) DEL ARTÍCULO 7 DEL PROTOCOLO A

Appendix IV

1. Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complete, pays)	ORIGINAL	2. No.	
5. Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complete, pays)	3. Quota year Année contingentaie	4. Category number Numéro de categorie	
	<p style="text-align: center;">EXPORT LICENCE (Textile products)</p> <hr/> <p style="text-align: center;">LICENCE D'EXPORTATION (Produits textiles)</p>		
8. Place and date of shipment - Means of transport Lieu et date d'embarquement - Moyen de transport	6. Country of origin Pays d'origine	7. Country of destination Pays de destination	
	9. Supplementary details Données supplémentaires		
10. Marks and numbers - Number and kind of packages - DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros - Nombre et nature des colis - DÉSIGNATION DES MARCHANDISES		11. Quantity ¹ Quantité ¹	12 FOB value ² Valeur fob ²
<p>13. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY - VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE</p> <p>I, the undersigned, certify that only the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No. 3 in respect of the category shown in box No. 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Community.</p> <p>Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case 3 pour la catégorie désignée dans la case 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.</p>			
14. Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	<p>At - À On - le</p> <p>(Signature) (Stamp - Cachet)</p>		

¹Show the weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight - indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.

²In the currency of the sale contract - Dans la monnaie du contract de vente.

PROTOCOLO B

1. La exención prevista en el artículo 5 del Acuerdo con respecto a los productos de industrias artesanales se aplicará únicamente a los productos siguientes:

- a) tejidos producidos con telares manuales o de pedal, que sean de un tipo producido tradicionalmente en la industria artesanal de Malasia;
- b) prendas de vestir u otros artículos textiles de un tipo producido tradicionalmente en la industria artesanal de Malasia, hechos a mano con los tejidos a los que se hace referencia *supra*, y cosidos únicamente a mano sin ayuda de ningún tipo de máquina;
- c) productos textiles propios del folclore tradicional de Malasia hechos a mano en la industria artesanal de Malasia, según se definan en una lista que ha de convenirse entre ambas Partes.

Se concederán exenciones únicamente para los productos que vayan acompañados de un certificado emitido por las autoridades malasias competentes con arreglo al modelo anexo al presente Protocolo. Esos certificados, que deberán indicar los motivos en que se basa la exención, serán aceptados por las autoridades comunitarias competentes siempre que éstas consideren que los productos afectados se ajustan a las condiciones establecidas en el presente Protocolo. Los certificados que abarquen a los productos a los que se hace referencia en el párrafo c) *supra* deberán llevar un timbre destacado con la palabra "FOLCLORE". En caso de que en el punto de entrada a la Comunidad surjan opiniones divergentes entre Malasia y las autoridades competentes de la Comunidad sobre la naturaleza de esos productos, se celebrarán consultas dentro del plazo de un mes a fin de resolver esas discrepancias. Si las importaciones de alguno de los productos mencionados *supra* adquiriesen proporciones capaces de causar dificultades a la Comunidad, ambas Partes iniciarán de inmediato consultas de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 16 del Acuerdo a fin de buscar una solución cuantitativa del problema.

2. Las disposiciones de los Títulos IV y V del Protocolo A se aplicarán *mutatis mutandis* a los productos a los que se hace referencia en el párrafo 1 del presente Protocolo.

ANEXO AL PROTOCOLO B

Appendix V

1. Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complete, pays)	ORIGINAL		2. No.	
3 Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complete, pays)	<p>CERTIFICATE in regard to HANDLOOMS, TEXTILE HANDICRAFTS and TRADITIONAL TEXTILE PRODUCTS, OF THE COTTAGE INDUSTRY, issued in conformity with and under the conditions regulating trade in textile products with the European Community</p> <hr/> <p>CERTIFICAT relatif aux TISSUE, TISSÉS SUR MÉTIERS À MAIN, aux PRODUITS TEXTILES FAITS À LA MAIN, et aux PRODUITS TEXTILES RELEVANT DU FOLKLORE TRADITIONNEL, DE FABRICATION ARTISANALE, délivré en conformité avec et sous les conditions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.</p>			
	4. Country of origin Pays d'origine	5. Country of destination Pays de destination		
6. Place and date of shipment - Means of transport Lieu et date d'embarquement - Moyen de transport	7. Supplementary details Données supplémentaires			
8. Marks and numbers - Number and kind of packages - DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros - Nombre et nature des colis - DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	9. Quantity Quantité		10. FOB value ¹ Valeur fob ¹	
<p>11. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY - VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE</p> <p>I, the undersigned, certify that the consignment described above includes only the following textile products of the cottage industry of the country shown in box No. 4:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) fabrics woven on looms operated solely by hand or foot (handlooms)²; (b) garments or other textile articles obtained manually from the fabrics described under (a) and sewn solely by hand without the aid of any machine (handicrafts)²; (c) traditional folklore handicraft textile products made by hand, as defined in the list agreed between the European Community and the country shown in box No. 4. <p>Je soussigné certifie que l'envoi décrit ci-dessus contient exclusivement les produits textiles suivants relevant de la fabrication artisanale du pays figurant dans la case 4:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) tissus tissés sur des métiers actionnés à la main ou au pied (handlooms)²; (b) vêtements ou autres articles textiles obtenus manuellement à partir de tissus décrits sous (a) et cousus uniquement à la main sans l'aide d'une machine (handicrafts)²; (c) produits textiles relevant du folklore traditionnel fabriqués à la main, comme définis dans la liste convenue entre la Communauté européenne et le pays indiqué dans la case 4. 				
12 Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complete, pays)	<p>At - À On - le</p> <p>(Signature) (Stamp - Cachet)</p>			

¹In the currency of the sale contract - Dans la monnaie du contrat de vente.

²Delete as appropriate - Biffer la (les) mention(s) inutile(s).

PROTOCOLO E

Las reimportaciones a la Comunidad, en el sentido del párrafo 2 del artículo 4 del presente Acuerdo, de productos incluidos en el anexo al presente Protocolo estarán sujetas a las disposiciones del Acuerdo a reserva de lo previsto específicamente en las disposiciones particulares que se establecen a continuación:

1. Únicamente las reimportaciones a la Comunidad sujetas a límites cuantitativos específicos establecidos en el anexo al presente Protocolo, con las posibles modificaciones previstas en los párrafos 2 y 3, se considerarán reimportaciones en el sentido del párrafo 2 del artículo 4.

2. Las reimportaciones no abarcadas por el anexo podrán estar sujetas a límites cuantitativos específicos después de la celebración de consultas con arreglo a los procedimientos establecidos en el artículo 16 del Acuerdo, siempre que los productos afectados estén sujetos a límites cuantitativos fijados de conformidad con el anexo II del Acuerdo.

3. La Comunidad, a su propia discreción y teniendo presente el interés de ambas Partes, o en el marco de una solicitud prevista en el artículo 16 del Acuerdo, podrá:

- a) examinar las posibles transferencias entre categorías y la utilización anticipada o la transferencia del remanente de límites cuantitativos específicos de un año a otro.

4. No obstante, la Comunidad podrá aplicar automáticamente las medidas de flexibilidad en el sentido del párrafo 3 con el alcance siguiente:

- a) transferencia entre categorías hasta el 20 por ciento del cupo establecido para la categoría a la que se hace la transferencia;
- b) transferencia del remanente de límites cuantitativos específicos de un año a otro hasta el 10,5 por ciento del cupo establecido para el año de utilización efectiva;
- c) utilización anticipada de límites cuantitativos específicos de un año a otro hasta el 7,5 por ciento del cupo establecido para el año de utilización efectiva.

5. La Comunidad comunicará a Malasia cualquier medida adoptada en aplicación de lo dispuesto en los párrafos precedentes.

6. La imputación de un cargo a un límite cuantitativo específico, a la que se hace referencia en el párrafo 1, será efectuada por las autoridades comunitarias competentes en el momento de emitir la autorización previa prevista en el Reglamento de la Comunidad sobre tráfico de perfeccionamiento económico (Reglamento (CEE) N° 636/82). Se imputará un cargo a un límite cuantitativo específico correspondiente al año de emisión de una autorización previa.

7. Malasia emitirá un certificado de origen para todos los productos comprendidos en el presente Protocolo, de conformidad con las disposiciones del Protocolo A del Acuerdo y basándose en la autorización previa a la que se hace referencia en el párrafo 6 como prueba de que la operación de perfeccionamiento descrita en dicha autorización se ha realizado en Malasia.

8. La Comunidad facilitará a Malasia los nombres y las direcciones de las autoridades comunitarias competentes para emitir las autorizaciones previas a las que se hace referencia en el párrafo 6, así como ejemplares de los timbres utilizados a tal efecto.

9. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 a 8 *supra*, Malasia y la Comunidad seguirán celebrando consultas a fin de buscar un medio mutuamente aceptable para que ambas Partes puedan aprovechar las disposiciones del Acuerdo en materia de TPP con miras al desarrollo efectivo del comercio de textiles entre Malasia y la Comunidad.

DECLARACIÓN CONJUNTA RELATIVA A LOS TEJIDOS
DE BATIK Y LOS PRODUCTOS DE ESTOS TEJIDOS

A. La Comunidad y Malasia convienen en que el tejido de Batik sólo podrá describirse como producido mediante el proceso tradicional de la artesanía del Batik cuando, para cada uno de los colores o tonos aplicados al tejido, se realicen en forma manual las tres operaciones siguientes:

- a) encerado (aplicación de cera al tejido por medios manuales);
- b) teñido/pintura (aplicación de color mediante el método tradicional de teñido artesanal o mediante la pintura a mano);
- c) desencerado (hervido del tejido para eliminar la cera).

B. Por la presente declaración conjunta las Partes convienen asimismo en las disposiciones siguientes:

- 1. Las autoridades comunitarias competentes aceptarán como productos textiles artesanales propios del folclore tradicional en el sentido del párrafo c) del artículo 1 del Protocolo B a todos los tejidos de Batik, con independencia del método de fabricación del tejido básico, y a todos los productos hechos o confeccionados con esos tejidos, cosidos ya sea a mano o con máquinas de coser manuales o de pedal, siempre que el proceso de aplicación de los colores y tonos al tejido sea el proceso tradicional del Batik artesanal descrito en el párrafo A *supra*, y con sujeción a la certificación apropiada de las autoridades malasias competentes.
- 2. Las autoridades malasias competentes sólo emitirán certificados conformes al modelo anexo al Protocolo B para los tejidos de Batik o los productos de estos tejidos cuando dichos tejidos o productos se hayan producido mediante el proceso indicado en el párrafo precedente, con inclusión en particular del proceso tradicional del Batik artesanal.

Hecha en Bruselas, el 28 de junio de 1986.

Jefe de la Delegación de
Malasia

Jefe de la Delegación de la
Comunidad Económica Europea

ACTA CONVENIDA N° 2

No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 12 del presente Acuerdo, por razones técnicas o administrativas imperativas o para buscar una solución de problemas económicos resultantes de la concentración regional de las importaciones, o bien para combatir la elusión y la utilización fraudulenta de las disposiciones del presente Acuerdo, la Comunidad establecerá por un período de tiempo limitado un sistema específico de gestión con arreglo a los principios del Mercado Interno.

Sin embargo, si las Partes no pudiesen llegar a una solución satisfactoria en el curso de las conversaciones previstas en el párrafo 3 del artículo 12, la Comunidad también podrá introducir límites temporales aplicables a una o varias de sus regiones. En tal caso, estos límites no impedirán la importación a la región o regiones de que se trate de productos expedidos desde Malasia sobre la base de licencias de exportación obtenidas con anterioridad a la fecha en que la Comunidad notifique oficialmente a Malasia la introducción de los límites mencionados *supra*.

La Comunidad comunicará a Malasia las medidas técnicas y administrativas, en el sentido definido en la Nota Verbal adjunta, que ambas Partes necesiten introducir a fin de aplicar los párrafos precedentes con arreglo a los principios del Mercado Interno.

Por el Gobierno de
Malasia

Por el Consejo de la
Comunidad Económica Europea

ACTA CONVENIDA N° 3

En el contexto del acuerdo concertado entre la Comunidad Económica Europea y Malasia sobre comercio de productos textiles y prendas de vestir, rubricado en Bruselas el 3 de diciembre de 1992, las Partes convinieron en que Malasia procuraría no perjudicar a ciertas regiones de la Comunidad que tradicionalmente habían tenido cupos relativamente reducidos de los contingentes fijados por la Comunidad para productos utilizados como insumos en la industria de transformación de esas regiones.

La Comunidad y Malasia convinieron asimismo en celebrar consultas, en caso de que fuesen necesarias, a fin de evitar cualquier problema que pudiera surgir a este respecto.

Las Partes convinieron en que la presente Acta Convenida sustituía al Acta Convenida correspondiente del Acuerdo sobre esta cuestión.

Por el Gobierno de
Malasia

Por el Consejo de la
Comunidad Económica Europea

NOTA VERBAL

La Dirección General de Relaciones Exteriores de la Comisión de las Comunidades Europeas saluda muy atentamente a la Misión de Malasia ante las Comunidades Europeas y tiene el honor de referirse al Acuerdo sobre los productos textiles negociado entre Malasia y la Comunidad, aplicado a partir del 1º de enero de 1987, prorrogado mediante el intercambio de cartas rubricado el 8 de noviembre de 1991 y prorrogado nuevamente mediante el intercambio de cartas rubricado el 3 de diciembre de 1992.

La Dirección General desea comunicar a la Misión de Malasia que la Comunidad ha decidido aplicar, a partir del 1º de enero de 1993, las disposiciones del párrafo 1 del Acta Convenida N° 2 al intercambio de cartas rubricado el 3 de diciembre de 1992. Por consiguiente, a partir de esa fecha también se aplicarán las disposiciones correspondientes de los artículos 6 y 11 del Protocolo A del Acuerdo.

La Dirección General de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Misión de Malasia ante las Comunidades Europeas el testimonio de su consideración más distinguida.

ACTA CONVENIDA N° 4

En el contexto del Acuerdo concertado entre la Comunidad Económica Europea y Malasia sobre comercio de productos textiles y prendas de vestir, aplicado a partir del 1° de enero de 1987, prorrogado mediante el intercambio de cartas rubricado el 8 de noviembre de 1991 y prorrogado nuevamente mediante el intercambio de cartas rubricado el 3 de diciembre de 1992, Malasia convino en que, a partir de la fecha de solicitud de la celebración de las consultas a las que se hace referencia en el párrafo 3 del artículo 12, y hasta la celebración de las mismas, cooperará absteniéndose de emitir licencias de exportación que agraven aún más los problemas resultantes de la concentración regional de importaciones directas a la Comunidad.

Por el Gobierno de
de Malasia

Por el Consejo de la
Comunidad Económica Europea